

“It’s unbecoming to be famous ... “

Boris Pasternak

Быть знаменитым некрасиво.

Не это подымает ввысь.

Не надо заводить архива,

Над рукописями трястись.

Цель творчества — самоотдача,

А не шумиха, не успех.

Позорно, ничего не знача,

Быть притчей на устах у всех.

Но надо жить без самозванства,

Так жить, чтобы в конце концов

Привлечь к себе любовь пространства,

Услышать будущего зов.

И надо оставлять пробелы

В судьбе, а не среди бумаг,

Места и главы жизни целой

Отчеркивая на полях.

И окунаться в неизвестность,

И прятать в ней свои шаги,

Как прячется в тумане местность,

Когда в ней не видать ни зги.

Другие по живому следу

Пройдут твой путь за пядью пядь,

Но пораженья от победы

Ты сам не должен отличать.

И должен ни единой долькой  
Не отступаться от лица,  
Но быть живым, живым и только,  
Живым и только до конца

---

It's unbecoming to be famous,  
For that is not what lifts us up.  
So do not build yourself an archive  
Or pore over your manuscripts.

To be creative, give of yourself.  
Don't seek sensation, or success.  
It's shameful, when you don't signify,  
To be on everybody's lips.

But live your life without imposture,  
And live it so that, in the end,  
You hear the summons of the future  
And draw love in from far and wide.

.....

And never for a single moment  
Renounce your true self, or pretend.  
But be alive, alive and only  
Alive and only, to the end.

Boris Pasternak 1956  
Translated by David Holloway